Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ben-Hadad jednak (znów) posłał do niego i kazał powiedzieć: Tak niech mi uczynią bogowie i do tego dołożą, jeśli wystarczy prochu Samarii, by wypełnić garście całego ludu, który mam u stóp.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Ben-Hadad wyprawił posłów z groźbą: Niech bogowie postąpią ze mną choćby najsurowiej, jeśli po Samarii zostanie tyle prochu, że starczy go na wypełnienie garści wojowników, którymi dowodzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ben-Hadad znowu posłał do niego *sługi* i powiedział: Niech mi to uczynią bogowie i tamto dorzucą, jeśli starczy prochu Samarii po pełnej garści dla każdego spośród całego ludu, który idzie za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu posłał do niego Benadad i rzekł: Niech mi to uczynią bogowie, i to niech przyczynią, jeźli się dostanie prochu Samaryi po garści wszystkiemu ludowi, który za mną idzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciwszy się posłowie, odnieśli mu. Który odesłał i rzekł: To mi niech uczynią bogowie i to niech przyczynią, jeśli zstanie prochu Samaryjej garściam wszego ludu, który za mną idzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ben-Hadad, znowu posyłając do niego, rzekł: Niechaj bogowie to mi uczynią i tamto dorzucą, jeśli starczy po garści gruzu Samarii dla całego wojska, które mam pod sobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Benhadad posłał znów do niego i kazał powiedzieć: To niech uczynią bogowie i to niech sprawią, że nie starczy popiołu po Samarii, aby napełnić dłonie wszystkich wojowników, którzy są ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ben-Hadad ponownie przesłał mu wiadomość: Tak niech mi uczynią bogowie i dodadzą coś jeszcze, jeśli wystarczy popiołu Samarii, by napełnić dłonie wszystkich ludzi, którzy ze mną przyszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ben-Hadad natychmiast przesłał Achabowi ostrzeżenie: „Niech bogowie mnie ukarzą, jeśli nie znajdzie się w Samarii tyle pyłu, aby starczyło choć po jednej garści dla każdego z moich żołnierzy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ben-Hadad posłał [znów] do niego i rzekł: - Niech mię bogowie ciężko ukarzą, jeśli wystarczy po garści popiołu Samarii dla wszystkiego ludu, który idzie ze mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посадіть двох мужів, синів переступників, напроти нього, і хай засвідчать йому, кажучи: Він поблагословив Бога і царя. І хай виведуть його і закаменують його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Benhadad posłał i kazał mu powiedzieć: Niech mi bogowie nadal tak czynią! Nie wystarczy rumowisko Szomronu dla zapełnienia garści całego wojennego ludu, który za mną idzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ben-Hadad posłał do niego, mówiąc: ”Niech bogowie mi to uczynią i tamto do tego dodadzą, jeśli prochu Samarii wystarczy do garści dla całego ludu, który idzie za mną! ” |

1. 1) który mam u stóp, אֲׁשֶרּבְרַגְלָי , idiom: który mam pod wodzą. [↑](#footnote-ref-2)